

San Francisco

Senior Rights Bulletin

Bản Tin về Quyền Lợi của Người Cao Niên

MÙA THU (FALL) 2015

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach
La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly



Hoạch Định về Di Sản

Chuẩn bị cho Nhu Cầu Tương Lai của Quý Vị

Già sự điều gì đã xảy ra cho mình ngày mai và quý vị đã không thể chăm sóc bản thân hoặc có quyết định cho chính mình? Ai sẽ là người mà quý vị muốn quyết định cho sức khỏe của mình? Hoặc về tài chánh của

mình? Quý vị có muốn để tòa án lựa chọn một người nào đó thực hiện những quyết định cho mình không?

Thông thường, hoạch định về di sản được xem như việc mà chỉ liên quan đến những người giàu có, những người bị bệnh



hoạn, hoặc các vấn đề liên quan sau khi qua đời. Tuy nhiên, việc thiết lập một kế hoạch di sản là quan trọng bất kể tuổi tác, sức khỏe hoặc giàu có.

Một kế hoạch di sản là một bản đồ với các phương thức giải quyết theo đó quý vị muốn được chăm sóc như thế nào nếu mình trở nên mất khả năng, không thể chăm sóc và đưa ra quyết định cho chính mình, và quý vị muốn bất động sản và tài sản của mình được phân phối như thế nào sau khi qua đời. Điều gì sẽ xảy ra cho mình và quý vị không có sẵn một kế hoạch di sản, tòa án và luật tiểu bang sẽ có những quyết định quan trọng này cho quý vị.

Sau đây là những tài liệu về hoạch định di sản căn bản mà mọi người nên quan tâm:

- **Ủy Quyền Lâu Bền cho Sức Khỏe (Durable Power of Attorney for Health):** Nếu quý vị không thể có quyết định về y tế cho chính mình, tài liệu này cho phép người mà quý vị đã chọn để đưa ra quyết định chăm sóc sức khỏe thay cho mình và thông báo đến gia đình của quý vị, các bác sĩ, và bệnh viện về việc điều trị, kiểm tra, và sự chăm sóc mà quý vị muốn hoặc không muốn.
- **Ủy Quyền Lâu Bền cho Tài Chánh:** Nếu quý vị trở nên mất khả năng và không thể đảm trách được phần tài chánh của mình, quý vị có thể cho phép một người mà quý vị tin tưởng để giải quyết vấn đề tài chánh và tài sản của mình với sự ủy quyền lâu bền về tài chánh.
- **Di chúc (Will):** Thiết lập bản di chúc cho phép quý vị để lại những quà tặng cụ thể và lập các ước nguyện sau cùng, bao gồm các yêu cầu về tang lễ và chôn cất.
- **Tín quỹ sinh thời (Living Trust):** Đưa tài sản vào trong một tín quỹ sinh thời cho phép quý vị giữ các thông tin bí mật về di sản và tránh sự trì hoãn của tòa di sản (probate court).

Đó là điều quan trọng đối với mọi người, bất kể tuổi tác và sức khỏe, để quan tâm đến một kế hoạch di sản, và thậm chí nó còn quan trọng nhiều hơn cho những người lớn tuổi cần xem xét đến việc làm như vậy trong khi tình trạng sức khỏe còn tốt và có khả năng đưa ra những quyết định cho riêng mình.

Quyền Lợi của Người Thuê

Khi Tích Trữ và Bừa Bộn Khiến Chỗ Ở của Quý Vị Gặp Nguy Hiểm

Việc tích trữ (hoarding) và tình bừa bộn (cluttering) là hai sự xáo trộn tâm thần khác nhau có liên hệ với nhau theo quan điểm về pháp lý và y tế. Nhiều người chịu đựng từ những xáo trộn này không nhận ra nó cho đến khi bắt đầu nhận được các khiếu nại.

Dam mê tích trữ là sự tích lũy quá mức của cái hoặc đồ đạc cá nhân và không muốn vứt chúng đi mà không cảm thấy đau buồn. Tích trữ có thể làm trở ngại đến việc di chuyển và ảnh hưởng đến các hoạt động căn bản như nấu nướng, dọn dẹp, tắm rửa, và ngủ nghỉ.

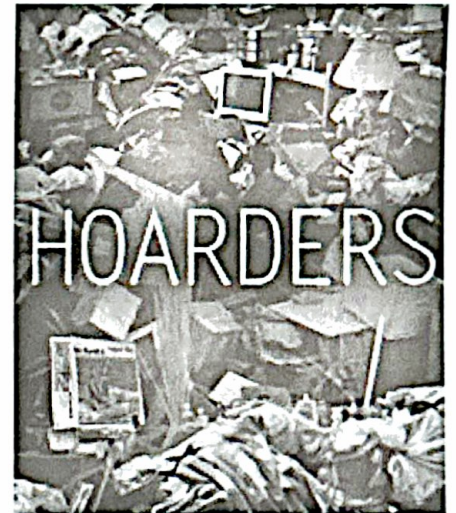
Bừa bộn là tình trạng thu nhặt đồ đạc mất trật tự. Bừa bộn thường là một triệu chứng của việc tích trữ. Trong khi người tích trữ bị ám ảnh về các vật dụng của mình và buộc phải thu lượm nó, thì người bừa bãi chỉ muốn chất đống các thứ đó lên.

Nếu quý vị là một người thuê nhà, chủ nhà có thể gọi cho quý vị một thông báo ba ngày dựa trên sự phiền toái do việc tích trữ vật dụng và tình trạng bừa bộn có thể được xem như làm môi cho lửa hoặc nguy hại đến sức khỏe của bạn, cho chỗ ở và láng giềng xung quanh. Là người thuê, quý vị có quyền "giải quyết" thông báo này bằng cách dọn dẹp và sắp xếp lại chỗ ở trước khi thông báo hết hạn. Nếu quý vị không chịu làm sạch sẽ chỗ ở, thì chủ nhà có thể nộp đơn khiếu nại hợp lệ kiện người thuê nhà để trục xuất người này theo lệnh của cảnh sát trưởng.

Nếu quý vị là sở hữu chủ nơi cư trú của mình, một người bảo quản có thể được chỉ định bởi tòa án di sản (probate court) để bảo vệ lợi ích của quý vị và nơi cư trú đó được làm sạch sẽ và dọn dẹp. Quý vị cũng có thể được rời khỏi đơn vị đó và đặt nó trong tình trạng cơ sở cần hỗ trợ sinh hoạt để bảo vệ riêng cho quý vị.

Vui lòng liên lạc với Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn [Adult Protective Services (APS)] của thành phố San Francisco trước khi chủ nhà gọi cho quý vị một bản thông báo ba ngày để tìm hiểu về chương trình can thiệp sớm miễn phí nhằm hỗ trợ người cao niên và người lớn tuổi khuyết tật. Mục đích là để ngăn chặn sự trục xuất bằng cách cung cấp sự bảo vệ nơi trú ngụ/nhà ở khẩn cấp và các dịch vụ cố vấn. Quý vị có thể gọi đường dây nóng 24 giờ tại (415) 557-5230 để xin giúp đỡ.

Nếu quý vị nhận được một thông báo ba ngày hoặc bất kỳ một khiếu nại pháp lý nào khác và quý vị là một cư dân của San Francisco, xin vui lòng liên lạc với luật sư hay một tổ chức pháp lý. Cho bản tin tiếng Việt: Quý vị có thể gọi API Legal Outreach tại số (415) 567-6255 hoặc Advancing Justice-Asian Law Caucus tại (415) 896-1701 để xin giúp đỡ về pháp lý.



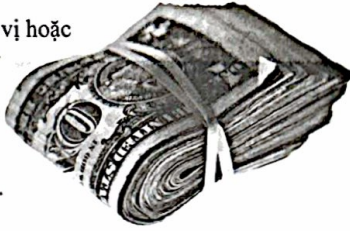


Quyền Lợi của Người Thuê

Giải Quyết một Tranh Chấp Nhỏ

Nếu quý vị đang có một tranh chấp với một người bán hàng tại địa phương hoặc nhà cung cấp dịch vụ liên quan đến một số tiền nhỏ, thì đây là một số bước mà quý vị có thể làm để giải quyết vấn đề:

- Cố gắng giải quyết một cách bình thường, bắt đầu với người mình tiếp xúc đầu tiên. Nếu việc này không có kết quả, thì yêu cầu được nói chuyện với người giám sát, quản lý hoặc chủ nhân.
- Nếu được, ngừng thanh toán trên tấm chi phiếu của quý vị hoặc hủy bỏ việc trả tiền trên thẻ tín dụng của mình (điều này có thể liên quan đến lệ phí của ngân hàng).
- Gửi cho người bán hoặc nhà cung cấp một thư yêu cầu chính thức, nêu rõ những gì quý vị muốn và những gì mình dự định làm nếu như yêu cầu không được đáp ứng. Phải chắc là có giữ lại một bản sao của bức thư.
- Nếu quý vị đưa ra một đề nghị giải quyết, phải xem như là một thỏa hiệp nghiêm chỉnh.
- Nếu không thấy trả lời hoặc nếu đáp ứng không thỏa đáng với yêu cầu của quý vị, hãy nộp đơn khiếu nại lên Small Claims Court. Quý vị có thể kiện tại tòa này lên tới \$10,000; không bên nào có luật sư đại diện.
- Quý vị cũng có thể muốn quan tâm đến việc đăng lên các lời phê bình tiêu cực trên mạng Yelp (hoặc website tương tự) hay nộp đơn khiếu nại với Văn Phòng Cải Thiện Thương Mại (Better Business Bureau).



Hiểu Biết về Quyền của Mình!



Mùa lễ này và sau này, chắc chắn quý vị hiểu biết về quyền của mình. Phản ứng với chủ nhà hoặc người quản lý của quý vị có thể trở nên căng thẳng, vì vậy đây là một số điểm gợi ý để chấp nhận nếu quý vị chưa có:

- Luôn luôn đưa khiếu nại hoặc yêu cầu cho chủ nhà bằng văn bản.
- Nhờ người nào đó giúp dịch các tài liệu bằng tiếng Anh nếu quý vị không hiểu.
- Giữ các bản sao biên lai trả tiền thuê nhà và bất cứ chứng từ trao đổi nào giữa quý vị và chủ nhà hoặc người quản lý.
- Nộp mọi thứ đi để có thể dễ dàng truy cập khi cần thiết.
- Sau cùng, gieo hạt giống thiện chí bằng cách làm những việc nhỏ hàng ngày, cho dù đó là nụ cười hoặc nói lời chào với những người hàng xóm và/hoặc chủ nhà.

Năm mới, quan hệ mới!

San Francisco Senior Rights Bulletin được ấn hành với sự trợ giúp của Sở Dịch Vụ Người Già và Người Lớn, Thành Phố và Quận Hạt San Francisco.

Chủ bút: Christina Dang

Người trình bày: Elaine Joe

Nhà in: Chimes Printing

Được in bằng mực đậu nành trên giấy tái chế

Các thông tin được cung cấp ở đây chỉ là tổng quát và không có mục đích cố vấn pháp lý. Nếu quý vị có những câu hỏi về tình trạng của mình, xin hãy tham khảo với một luật sư.

Những dịch vụ pháp lý bằng tiếng Việt được cung cấp miễn phí cho cư dân San Francisco từ 60 tuổi trở lên. Muốn biết thêm thông tin, xin liên lạc:



Quý vị muốn có một Bản Tin được gửi đến nhà không? Hãy để lại danh tánh và chúng tôi sẽ xếp quý vị trong danh sách thư từ của chúng tôi.

Tên _____

Địa chỉ _____ Phòng # _____

San Francisco, CA Zip Code _____

[Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111]



ASIAN AMERICANS
ADVANCING
JUSTICE

ASIAN LAW CAUCUS

55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111

(415) 896-1701 • www.advancingjustice-alc.org



Legal Outreach

1121 Mission Street
San Francisco, CA 94103

(415) 567-6255 • www.apilegaloutreach.org